



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 28 (1929), p. 15-24

Jean David-Weill

Quelques textes épigraphiques inédits du Caire [avec 3 planches].

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène
9782724711295	<i>Guide de l'Égypte prédynastique</i>	Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant
9782724711363	<i>Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)</i>	

# QUELQUES TEXTES ÉPIGRAPHIQUES INÉDITS DU CAIRE

PAR

M. JEAN DAVID WEILL.

A l'est de la Mosquée d'al Mu'ayyad<sup>(1)</sup>, devant la Mosquée d'al Ṣalih Ṭala'i, prenons la rue Qaṣabat Riḍwān au milieu des échoppes, où travaillent en plein vent les petits artisans : fabricants de tentes aux coloris éclatants parmi l'ombre et le soleil alternés. La voie se rétrécit bientôt pour former la rue des fabricants de tentes (Chāri' al Khiyāmīya).

Peu après la Mosquée al Khiyāmīya, sur le côté gauche de la voie débouche le Darb al Insīya. Suivons cette étroite ruelle jusqu'au coude qu'elle forme avec la rue de la Zāwiya (Zuqāq al Zāwiya)<sup>(2)</sup>.

A quelques mètres à droite s'élève un petit bâtiment peu remarquable d'aspect.

Une porte de bois, dont le seuil est au-dessous du niveau de la rue, signale son entrée ; c'est la Zāwiyat al Ḥusārī<sup>(3)</sup>. En ouvrant la porte, nous apercevons une petite cour en partie couverte : entre quelques colonnes, un mihrâb très fruste indique la direction de la Mecque. Ce petit monument n'a d'autre intérêt que les quatre inscriptions qui y sont conservées : à l'extérieur, l'acte de waqf de la dame Farḥa (n° 1) ; à l'intérieur, les inscriptions funéraires de la dame Farḥa et de Muḥammad Nāṣir al dīn (n° 2), de Saif al dīn Baktimur (n° 3), et de la martyre Ghazāl (n° 4).

<sup>(1)</sup> Plan de la Moudiria : carreaux K et L-13 et 14; BÄDEKER, Plan du Caire : carreaux E-4 et 5.

<sup>(2)</sup> ALI PACHA MUBĀRAK, t. VI, p. 101.

<sup>(3)</sup> Comité de Conservation des Monuments de

l'Art arabe, fasc. XXI, p. 48 et 55; fasc. XXIII, p. 41. Le nom de la zāwiya est sans doute d'origine récente, car le cheikh chargé de sa garde se nomme Ḥasanain al Ḥusārī et celui qui l'a précédé était Cheikh Maḥmūd Ya'qūb al Ḥusārī.

### INSCRIPTION N° 1.

A 3 mètres environ du sol, une plaque de calcaire portant des traces de peinture noire et rouge est encastrée dans le mur, extérieurement, à gauche de la porte (cf. pl. I). Cinq lignes en naskhi mamlûk, caractères moyens, quelques points. Dimensions 0 m. 32 × 0 m. 32.

(1) بسم الله أُمرت بِإِنشاء هَذَا (2) لِمَسْجِدِ الْمَبَارَكِ السَّتْ فَرَحَةٌ وَأُوقِنَتْ لَهُ (3) مَلْكٌ (sic) فِي الصَّالِحِيَّةِ وَمَلْكٌ (sic) فِي الْيَانِسِيَّةِ فِي حَارَّةِ (4) الْوَدَانِ وَعَلَوْ (5) فَوْقَ الْمَسْجِدِ لَمَنْ يَقْرَأُ فِرْدَلِ اللَّلِي (5) مَلَعُونُ أَبْنَ مَلَعُونٍ مِنْ يَغِيرَةٍ تَوَفَتْ فِي شَوَّالٍ سَنَةِ تَسْعَ وَأَرْبَعِينَ وَسَبْعَائِةً (2)

Au nom de Dieu clément, miséricordieux ! A ordonné la construction de cette mosquée bénie la dame Farha; elle a constitué waqf en sa faveur un bien-fonds dans la Sâlihiya et un bien-fonds dans la Yânisîya dans la Hârat al Waddân, ainsi que l'étage situé au-dessus de la mosquée pour (le salaire de) celui qui lira le Coran . . . . .

Maudit, fils de maudit soit quiconque altérera (ces clauses). Elle mourut en Chawwâl de l'an 749 (janvier 1349).

Avant de passer au bref commentaire de ce texte, qu'il me soit permis de remercier M. Wiet, qui avec la bienveillance à laquelle il m'a accoutumé m'a communiqué les copies des inscriptions ainsi que quelques notes prises sur place par van Berchem, lors de son dernier voyage en Égypte en 1914 ; il y a joint ses notes personnelles, qui m'ont été d'un secours également précieux.

Comme l'a signalé l'illustre orientaliste suisse, cet acte de waqf est rédigé en langue vulgaire, caractéristique de cette époque : on remarque des fautes grammaticales : مِلْكٌ pour مِلْكٌ. Quant au verbe qui suit *li-man yaqrâ*, le texte porte وَيَدْرُجُ. Faut-il lire : وَيَدْرُجُ ؟ Cette lecture, qui paraît acceptable, ne me satisfait pas complètement.

La fin du groupe paraît devoir être lue : لِلْسَّبِيلِ لِمَاءٍ، للسَّبِيلِ لِمَاءٍ « celui qui manœuvrera pour la fontaine l'eau », mais il faut ajouter un *alif* à سِيلٍ(1);

(1) Sur qui s'oppose à سِيلٍ, cf. C. I. A., *Égypte*, t. I, p. 40, *Titres de propriété*.

(2) Je dois la connaissance de cette inscrip-

tion à la complaisance de Abd el Azim effendi, bibliothécaire du Musée arabe, dont le concours m'a été précieux à maintes reprises.

b) *لِمَاء السَّبِيل* « celui qui manœuvrera à la fontaine pour (fournir de) l'eau »;

c) M. Wiet me suggère une troisième interprétation : *لِسَبِيل*<sup>(1)</sup> aurait pour lui le sens de « gratuitement » : « celui qui devra fournir de l'eau gratuitement ».

## INSCRIPTION N° 2.

Pénétrons dans le sanctuaire par la petite porte de bois que nous venons d'indiquer; à gauche de la porte se dresse un tombeau de pierre autour duquel court sur un *tâbût* de bois très simple orné de panneaux géométriques, l'inscription suivante : Un des grands côtés portant le début du texte a disparu; sur le petit côté, en naskhi mamlûk à caractères moyens, avec des points diacritiques, une bande de 0 m. 96 × 0 m. 15 sur laquelle on lit une ligne d'écriture : *Coran*, II verset du Trône (256), depuis ما في الأرض jusqu'à أيديهم; sur le grand côté (1 m. 02 × 0 m. 15), suite du même verset jusqu'à la fin en caractères identiques; sur le troisième côté, en caractères analogues mais plus petits que les précédents, deux lignes de caractères en naskhi mamlûk avec points diacritiques (cf. pl. II)<sup>(2)</sup>.

(1) هَذَا ضَرْجُ السَّتْ فَرَحَةٌ تَوَفَتْ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ عَاشَرْ شَوَّالَ سَنَةِ تِسْعَةٍ وَأَرْبَعِينَ وَسَبْعَائِينَ

(2) هَذَا ضَرْجُ نَاصِرِ الدِّينِ مُحَمَّدٌ تَوَفَّ عَاشَرَ رَجَبَ الْفَرِدَ سَنَةِ تِسْعَةٍ وَأَرْبَعِينَ وَسَبْعَائِينَ

(1) Ceci est le tombeau de la dame Farha décédée en la miséricorde de Dieu le 10 Chawwâl de l'an 749 (31 janvier 1349).

(2) Ceci est le tombeau de Nâṣir al dîn<sup>(3)</sup> Muḥammad mort le 10 Radjab l'unique de l'an 749 (4 octobre 1348).

<sup>(1)</sup> Sur *sabil*, cf. C. I. A., *Égypte*, t. I, p. 230; GOLDZIHER, *Muhammedanische Studien*, t. II, p. 391, n° 2.

Ces actes de *waqf* commencent souvent par ces trois verbes : وَقَفَ وَسَبَلَ وَصَدَقَ ; on peut les traduire : « il a constitué waqf (immobilisé), consacré à un usage pieux et donné dans un but charitable, en aumône ».

<sup>(2)</sup> Seule la partie historique de l'inscription *Bulletin*, t. XXVIII.

est reproduite sur la planche.

<sup>(3)</sup> Il me paraît témoaire de vouloir rapprocher Nâṣir al dîn Muḥammad d'un certain Nâṣir al dîn émir âkhûr dont la mère fut enterrée le 25 Chawwâl 733 (juillet 1332) dans une zâwiya du Darb al Dâli Ḥusain. Le *tâbût* de son tombeau est conservé au Musée arabe (HERZ, *Descriptive Catalogue of the objects exhibited in the National Museum of Arab Art*, p. 100).

Qui sont ces deux personnages tombés dans l'oubli ?

Le nom de la dame Farha n'est parvenu jusqu'à nous que grâce à son don généreux ! Est-ce seulement la peste horrible de 749<sup>(1)</sup> qui, les enlevant tous deux à quelques semaines de distance, les fit réunir en un même tombeau ?

D'ailleurs un troisième personnage aussi peu connu que les deux autres repose dans le même édifice.

### INSCRIPTION N° 3.

Au ras de terre sur une bande de pierre de 0 m. 91 × 0 m. 23, une ligne d'écriture en naskhi mamlûk, caractères moyens en relief arrondi, avec peu de points, permet de lire le texte suivant (cf. pl. II) :

(۱) هذَا قبْر سَيِّف الدِّين بَكْتَمِير السَّلْحَدَار الْبَهَادِري تُوفِّى فِي صَفَر سَنَة (؟) ثَمَان (؟) وَتِلَاثَتِين (؟) . . . .

Ceci est le tombeau de Saif al dîn Baktimur al Silahdâr<sup>(2)</sup> al Bahâdurî, qui mourut en Safar de l'an (?) \*38 (?).

<sup>(1)</sup> Le fait le plus digne d'intérêt est la date de mort de la dame Farha et de Nâṣir al dîn Muḥammad. D'après Ibn Iyâs, t. I, p. 190, 191 : « Parmi les événements de cette année 749 la peste s'abattit sur l'Égypte et s'étendit à tout le pays; on sortait chaque jour du Caire plus de 20.000 cadavres et la violence du fléau redoubla dans les mois de Cha'bân et de Ramaḍân. Le nombre de morts atteignit en ces deux mois 900.000 hommes; on n'avait jamais entendu parler d'un fléau semblable à cette peste au sein de l'Islam. » Faut-il voir là, comme le suggère M. Wiet, la raison des fautes de graphie nombreuses dans les inscriptions de la zâwiya qui seraient dues à la mauvaise qualité des ouvriers, les bons sculpteurs étant devenus rares en cette époque de calamité ?

C'est la fameuse peste noire qui, venant d'Égypte et de Syrie, se propagea de 1347 à 1351 en Europe; on l'appela en Italie peste de Flo-

rence à cause de la violence avec laquelle elle se manifesta dans cette ville. On dit qu'en Europe elle tua un tiers de la population. Des calculs plus modérés fixent le chiffre à 25 millions d'hommes (cf. introduction du *Décaméron* et continuateur de Nangis).

<sup>(2)</sup> Ibn Iyâs (t. I, p. 127, 144), Maqrîzî (QUATREMÈRE, *Sultans Mamluks*, b, II, p. 153, 163, 200, 211, 240), l'auteur anonyme publié par Zettersteen (*Beiträge zur Geschichte der Mamluken Sultanen*, p. 2, 24, 37, 43, 47, 48, 55, 64, 79, 80, 84, 129) et Abû'l-Mahâsin (*al Manhal al sâfi*, Bibliothèque Royale, ms. V 162 Ta'rîkh 1112, t. I, feillet 349) citent un émir Saif al dîn Baktimur al Silahdâr, mamlûk de Malik al Zâhir Baibars, qui mourut en Chawwâl 703; mais il semble hasardeux de vouloir identifier ces deux personnages, la date de mort mentionnée dans les textes ne correspondant pas avec celle, probable, de l'inscription n° 3.

Les trois derniers mots sont douteux, car l'écriture est fort effacée.

Le seul intérêt de cette inscription réside en ce fait que van Berchem signale dans ses notes : la rareté du relatif *al bahâduri*, qui ne se retrouve d'ailleurs dans aucune inscription du *Corpus*.

#### INSCRIPTION N° 4.

A côté du tombeau, à terre, gît un parallélépipède rectangle de pierre de 0 m. 66 × 0 m. 16 dont une des faces porte en caractères naskhi moyens, analogues à ceux de l'inscription précédente, peu de points diacritiques, une ligne d'écriture (cf. pl. III, *a*).

(1) هذَا قبْر الشَّهِيدَة غَزَّال فِي شَهْر ذِي الْجَمَادَة سَنَة تَسْعَ وَتَلَاثَيْن وَسَبْعَادَة

Ceci est le tombeau de la martyre Ghazâl, (décédée) au mois de Dhû'l-Hidjdja de l'an 739 (juin-juillet 1339).

A noter dans cette inscription l'absence du verbe ainsi que le nom de femme Ghazâl<sup>(1)</sup> assez rare.

Ces trois personnages nous restent aussi inconnus que la dame Farha.

Quant à l'acte de waqf (inscription n° 1), il paraît intéressant de le rapprocher d'un texte inédit du Musée arabe (ci-dessous, n° 5), analogue au point de vue du style et de la graphie, qui mentionne, lui aussi, la Yânisîya.

#### INSCRIPTION N° 5.

Sur une planche de 1 m. 09 × 0 m. 23, deux lignes en naskhi mamlûk, caractères moyens, points diacritiques nombreux. De la troisième ligne qui manque on aperçoit seulement à la fin de la ligne les lettres بع, qui suffisent à nous indiquer que le texte mentionnait la date de l'acte (cf. pl. III, *b*).

(1) وَقَفَ كُمْشِبَغاً الْفَقِيهَ جَمِيعَ الدَّارِ بِالْيَافِسِيَّةَ بِقَرْبِ بَئْرِ الْمَسْتَ على قَارِئِ الْمَحْكَفِ إِمامًا

<sup>(1)</sup> J'ai trouvé pourtant une dame Ghazâl préposée à l'entretien des calames et des encriers

du calife; elle édifica en 536 une mosquée voisine de la grande Qarâfa (*Khitât*, II, p. 449).

مَدْرَسَةُ الْمِهْنَدْرَيَّةِ عَلَى يَمْنَةِ الْمَحْرَابِ مَلَاصِقٌ (۱) لِلْحَيْطِ مَرْقَيْنِ فِي الْبَوْمِ قَبْلِ إِقَامَةِ صَلَاتِي الْخَجْرِ  
وَالْعَصْرِ عَلَى الشِّمْعِ حَزِيبًا مِنَ الْقُرْآنِ وَالْإِخْلَاصِ إِلَى الْفَاتِحَةِ وَآخِرِ سُورَةِ الْبَقْرَةِ (sic)

Kumuchbughâ le juriste a constitué waqf l'ensemble de la maison (située) dans la Yânisîya, auprès du puits de la Dame, en faveur de celui qui lira le Coran (remplissant les fonctions d')imâm au Collège Mihmandârîya; (il se placera) à la droite du mihrâb attenant au mur, deux fois par jour, avant les deux prières de l'aube et de l'après-midi à (la lueur de) la bougie, (et lira) une soixantième partie du Coran ainsi que (la sourate) al Ikhlâs<sup>(1)</sup> jusqu'à la Fâtîha<sup>(2)</sup> et à la fin de la sourate al Baqara<sup>(3)</sup>.

L'inscription est rédigée en un style lourd et embarrassé : إِمَامًا، «en tant qu'imâm, en qualité d'imâm», est peu habituel, quoique correct.

L'emploi trois fois répété de la même préposition dans trois sens différents est maladroit, s'il est admissible grammaticalement :

على قارئٍ ..... على يمنة المحراب ..... على الشمع حزيباً

Quant au sculpteur, il a à son actif une faute : بقرة au lieu de بقرة.

Comme dans la première inscription, la personnalité du généreux donateur nous est demeurée inconnue. Kumuchbughâ est un nom turc qui signifie « taureau d'argent » et assez fréquent à l'époque mamluke<sup>(4)</sup>.

## LES NOMS DE LIEUX.

L'identification des rues et quartiers mentionnés dans les actes de waqf a été, au contraire, assez facile : les auteurs anciens citent à plusieurs reprises la Şâlihiya et la Yânisiya sous le nom de Hârat Şâlihiya, Hârat Yânisiya.

<sup>(1)</sup> Sourate cxxii.

<sup>(2)</sup> Sourate I.

<sup>(3)</sup> Sourate II.

<sup>(4)</sup> Ibn Iyâs cite plusieurs personnages de ce nom sans qu'aucun soit qualifié de l'épithète d'*al faqîh* «le juriste» qui permette de l'identifier avec Kumuchbughâ *al faqîh*.

Abû'l-Mahâsin (*al Manhal al sâfi*, Bibliothèque Royale, ms. V 162, t. III, feuillets 60) cite un émir Saïf al dîn Kumuchbughâ ibn 'Abd Allah

ibn Hadjdjî al Zâhirî. Émir de 10 et chambellan sous Malik al Achraf Barsbây qui le gratifia d'une robe d'honneur, il était versé dans la science, savait par cœur le Coran et excellait dans la calligraphie; il mourut assassiné en l'an 830. Les études qu'il avait faites et qui devaient le faire distinguer au milieu des mamluks, gens grossiers et illétrés pour la plupart, auraient peut-être pu lui valoir l'épithète de *al faqîh* «le juriste» par laquelle le désigne notre texte.

Pourtant dans les deux inscriptions elles ne sont pas précédées du mot *hâra*<sup>(1)</sup>, ce qui semble indiquer qu'à leur époque, ces *hâra* ou «quartiers» s'étaient divisés pour former d'autres *hâra* plus petites; d'autant plus que nous avons dans la première inscription *fil Yânisîya fi hârat al Waddân*.

La *Yânisîya* doit donc contenir plusieurs *hâra* ou pâtés de maisons séparés par des *châri*<sup>(2)</sup>; on peut en déduire qu'il doit en être de même pour la *Sâlihiyya*<sup>(3)</sup>.

Maqrîzî nous dit que ce «quartier» tire son nom du vizir fatimide Malik *Sâlih Talâ'i* ibn Ruzzîk<sup>(4)</sup>. Il se divisait en deux parties, petite et grande *Sâlihiyya* qui s'étendaient depuis le *Machhad Husain*<sup>(5)</sup> et la place d'*Aidamurî*<sup>(6)</sup> jusqu'à la *Barqîya*<sup>(7)</sup>. Ce quartier, qui comptait parmi les plus importants de la ville, tombait déjà en ruine<sup>(7)</sup> à l'époque de Maqrîzî. Grâce aux quelques monuments qui subsistent encore, nous pouvons retrouver avec une certaine précision quelle fut sa situation. Limité au sud par le *Machhad Husain*, il s'étendait au nord jusqu'à la *Hârat Qâsr al Chauk* actuelle, tandis qu'à l'est il atteignait le lieu dit aujourd'hui *Bâb al Ghurayyib*. Cette porte occupe en effet l'emplacement de la porte *Barqîya* et marque l'extrême est du quartier (cf. *Plan de la Moudiria*, carreaux M et N, B et R, et *BAEDEKER*, *Plan du Caire*, carreaux E et F, 3 et 4).

<sup>(1)</sup> *Hâra* (SILVESTRE DE SACY, *Abdellatif, Notes*, p. 384; CLERMONT-GANNEAU, *R. A. O.*, III, p. 97). *Hâra* désigne en tunisien un groupe de quatre choses quelconques; on peut lui comparer la formation du mot français : quartier, anglais : quarter, allemand : Viertel, de même que celle du persan *چهارگانه* «quatre coins, quadrilatère», puis «rue». À l'origine le mot signifie pâté de maisons délimité par une artère importante ou *châri*<sup>(8)</sup>, puis il a désigné une simple rue.

<sup>(2)</sup> *Khitât*, t. II, p. 12. M. Ravaisse (*Essai sur l'histoire du Caire, Mémoires de la Mission archéol. franç. au Caire*, t. I, p. 446 et 448) cite la rue *Sâlihiyya* moderne, qui est une rue du *Khân al Khalîlî*: elle débouche en face du *Maristân Qalâwûn*; il ne faut pas la confondre avec la *Hârat Sâlihiyya* de Maqrîzî; le nom de la moderne *Sâlihiyya* dérive sans aucun doute de la *Madrasa*

*Sâlihiyya* à laquelle elle conduit (cf. RAVASSE, *op. cit.*, pl. II et III).

<sup>(3)</sup> Le texte de Boulaq porte en plusieurs endroits Ibn Ruzbak, *بن روزبك*.

<sup>(4)</sup> *Khitât*, t. II, p. 413, sur la mosquée construite auprès du *Machhad Husain*.

<sup>(5)</sup> *Khitât*, t. II, p. 47. La place (sur *الحاجة*, cf. G. WIET, *C. I. A., Égypte*, t. II, p. 129, n. 5) d'*Aidamurî* fut nommée d'après un mamluk du sultan Baibars qui s'éleva jusqu'au rang d'émir, et elle fait partie des places du *Qâsr Bâb al Chauk* (cf. RAVASSE, *Essai sur l'histoire du Caire, Mémoires de la Mission archéol. franç. au Caire*, t. I, p. 421, 430, 434, 435).

<sup>(6)</sup> *Khitât*, t. II, p. 78.

<sup>(7)</sup> Ibn 'Abd al Zâhir, cité par Maqrîzî, dit qu'à son époque les descendants du vizir fatimite y habitaient encore (*Khitât*, t. II, p. 78).

La *Yânisîya*<sup>(1)</sup>, dit Maqrîzî, est un des quartiers d'al 'Askar appelé ainsi d'après un eunuque au service d'al 'Azîz billah nommé Abû'l-Hasan Yânis le Sicilien<sup>(2)</sup>. D'abord lieutenant du calife en son absence, il fut nommé sous son fils al Hâkim bi-amr Allah à la lieutenance des palais<sup>(3)</sup>; le calife le gratifia d'une robe d'honneur et lui fit cadeau de deux chevaux<sup>(4)</sup>. Puis en Muharram 388 (janvier-février 998), avant de le nommer gouverneur de Barqa, al Hâkim le combla de présents : 5000 dinars auxquels il ajouta nombre de chevaux et de vêtements.

Elle est située parmi les rues extérieures à Bâb Zuwaila, c'est-à-dire au sud-est de la porte et limitée à l'est par le chemin qui va à la citadelle et à l'ouest par celui qui se dirige vers le grand canal. «Quand al Hâkim construisit la Porte Neuve au sud de la première et qu'il fonda les quartiers de Yânisîya et de Hilâliya, ils faisaient face au Birkat al fil», ajoute Maqrîzî.

Ce quartier, déjà localisé avec précision par Salmon et Ravaisse, devait occu-

<sup>(1)</sup> SALMON, *Topographie du Caire, Mémoires de l'Institut français*, t. VII, p. 62; *Khîṭâṭ*, t. II, p. 16, 100, 399; SILVESTRE DE SACY, *Abdellatif*, p. 428 à 431; RAVASSE, *Essai sur l'histoire du Caire, Mémoires de la Mission archéol. franç. au Caire*, t. I, p. 426.

<sup>(2)</sup> Maqrîzî cite à ce propos l'opinion d'Ibn 'Abd al Zâhir : le nom viendrait, selon lui, d'un certain Yânis d'origine arménienne, vizir d'al Hâfiẓ li-din Allah, connu sous le nom de Yânis al Fâṣid, c'est-à-dire «le saigneur», car il avait saigné le fils d'al Hâfiẓ l'Amir Hasan et l'avait abandonné si affaibli par la saignée qu'il en mourut.

Mais Maqrîzî (*Khîṭâṭ*, t. II, p. 17, 81), confirmant en cela l'autorité d'Ibn Muyassîr (G. WIET, *Compte rendu de l'édition d'Ibn Muyassar par M. Massé, J. A.*, 1921, t. II, p. 64 [IBN MUYASSAR, p. 76]), d'Abû Sâliḥ (édition Everts, p. 159), d'Abû'l-Fidâ' (*sub anno* 529) et d'Ibn al Athîr (*sub anno* 529 : *Histoire orientale des Croisades*, t. I, p. 21, 403, 408), ne se range pas à son opinion : c'est Abû Sa'id ibn Qarqah qui

prépara le poison que Hasan fut contraint de boire, ce fut Jalab Râghib que les troupes révoltées chargèrent de vérifier la mort de Hasan. Quant à la Yânisîya, Maqrîzî ajoute que le nom de ce quartier existait bien avant le vizir arménien d'al Hâfiẓ, Yânis al Fâṣid, contrairement à l'assertion d'Ibn 'Abd al Zâhir.

<sup>(3)</sup> Le texte de Maqrîzî porte خلافة القصور، خلافة القصور qu'il faut rétablir en خلافة القصور.

<sup>(4)</sup> D'après Silvestre de Sacy (*Chrestomathie*, t. II, p. 41, note 13), l'expression : حلاة على فرسين signifierait : il lui donna le droit d'avoir deux chevaux de main. «L'expression employée ici par Maqrîzî est fréquente chez lui», ajoute l'auteur ; «il paraît que plus les califes fatémites voulaient honorer un de leurs officiers, plus ils faisaient conduire de chevaux de main sellés et barnachés devant lui» (SILVESTRE DE SACY, *op. cit.*, p. 116).

Mais cette expression n'a pas ce sens, elle signifie simplement : il lui donna deux montures (Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, p. 325, sous حلة).

per assez exactement l'emplacement du Darb al Insiya et de la Ḥārat Yānisīya, entre le Darb al Ahmar et le Chāri‘ al Khiyāmīya (cf. *supra*).

Pour la Ḥārat al Waddān, située dans la Yānisīya comme l'indique l'inscription, si l'on en croit le gardien de la zāwiya, ce serait le Zuqāq<sup>(1)</sup> al Zāwiya actuel sur lequel donne l'entrée de la Zāwiyat al Ḥuṣārī.

L'acte de waqf du Collège Mihmandāriya, outre la mention qu'il fait de la Yānisīya, cite le *puits de la Dame* (بِئْرُ الْمَسْتَ). Il me semble téméraire de vouloir l'assimiler au Bi'r Zuwaila que cite Abū'l-Mahāsin<sup>(2)</sup>.

La *Madrasa Mihmandāriya*<sup>(3)</sup>, actuellement mosquée du Mihmandār ou Zāwiya du Mihmandār, s'est conservée jusqu'à nos jours.

Son nom seul, comme l'a remarqué van Berchem, a changé suivant les époques. D'abord mosquée (مسجد)، elle porte ce nom sur l'acte de fondation; elle s'est appelée madrasa comme dans l'acte de waqf et dans les *Khiṭāt* de Maqrīzī. Plus tard, comme tous les monuments religieux d'une certaine importance au Caire, elle a pris le nom de جامع<sup>(4)</sup>. Fondée en Muḥarram 725 (décembre 1324) par l'émir Chihāb al dīn Aḥmad ibn Aqqūch al 'Azīzī al Mihmandār, comme à l'époque de Maqrīzī elle a gardé deux issues, l'une sur le Darb al Ahmar, l'autre sur le Darb al Insiya. Le quartier dans lequel se trouve la Mihmandāriya, ajoute l'auteur des *Khiṭāt*, extérieur au Darb al Ahmar, est connu aujourd'hui sous le nom de quartier de la mosquée al Mārdānī.

<sup>(1)</sup> Sur zuqāq, cf. SILVESTRE DE SACY, *Abdellatif*, p. 385; CLERMONT-GANNEAU, *R. A. O.*, t. III, p. 48. C'est une rue très étroite dans laquelle deux hommes de front ne peuvent passer et ouverte des deux côtés.

<sup>(2)</sup> Édition Juynboll et Matthes, ABŪ'L-MAHĀSIN, t. II, p. 143 : «la Ḥārat Zuwaila tire son nom d'une femme connue sous le nom de Zuwaila et qui fut propriétaire du puits et des deux portes de Zuwaila et sur laquelle je n'ai aucun renseignement». Cette version tardive est en désaccord avec l'opinion généralement admise : Zuwaila serait le nom d'une tribu de l'Afrique du Nord qui s'établit en ce quartier sous al Mu'izz (*Khiṭāt*, t. II, p. 4).

<sup>(3)</sup> C. I. A., *Égypte*, t. I, p. 172 à 175; Comité de Conservation des Monuments de l'Art arabe, fasc. II, p. 15; ALI PACHA MUBĀRAK, t. II, p. 111-112; *Khiṭāt*, t. II, p. 399; MEHREN, *Monuments religieux*, p. 311, *Cahirah og Kerafa*, p. 23.

<sup>(4)</sup> Cf. ZETTERSTEEN, *Beiträge zur Geschichte der Manluken Sultanen*, p. 227. Dans le chapitre de la restauration des couvents entreprise sous le règne du sultan Malik al Nāṣir Muḥammad ibn Qalāwūn il cite le couvent (*khānaqā*) de l'émir Chihāb al dīn al Mihmandār voisin de son tombeau auprès de l'oratoire des morts (مقلى الأموات) : cf. SILVESTRE DE SACY, *Chrestomathie arabe*, t. I, p. 191, 192). Il s'agit sans aucun doute de notre monument.

C'est dans la mosquée du Mihmandâr que fut trouvé l'acte de waqf<sup>(1)</sup> qui est conservé au Musée arabe.

J. D. WEILL.

<sup>(1)</sup> G. WIET, *Notes d'épigraphie syro-musulmane*, *Syria*, t. V, p. 231. Ces actes, gravés dans la pierre ou sculptés dans le bois, sont de «simples témoins», contenant quelques clauses essentielles; ils devaient «parer aux chances de destruction de l'acte écrit, servir de *tadhkira*, de "mémorandum". L'acte de waqf lui-même (*waqfiya*), enregistré au tribunal du qâdî après

signature des parties, était déposé au dîwân des waqfs. Copie en était délivrée à l'établissement bénéficiaire et au tribunal du qâdî. Mais le nombre sans cesse accru des biens waqfs a multiplié les chances de perte pour les actes manuscrits. Aussi a-t-il fallu souvent avoir recours aux textes gravés pour retrouver et préciser les stipulations et les clauses des actes de waqfs.

---

#### ERRATA.

Page 18, inscription n° 3, lire : السُّلَاحْدَارُ النَّاصِرِيُّ الْبَهَادِرِيُّ, et à la ligne suivante : al Silahdâr al Nâṣirî al Bahâdûrî.

Page 20, note 1, lire : sourate cxii, au lieu de : cxxii.



Acte de Waqf de la Zawiyat al Husari.



Tombeau de la dame Farha, de Nâsir al dîn Muhammad et de Bakhtimur al silâhdâr (Zawiyat al Husarî).

BIFAO 28 (1929), p. 15-24 Jean David-Weill

Quelques textes épigraphiques inédits du Caire [avec 3 planches].

© IFAO 2026

BIFAO en ligne

<https://www.ifao.egnet.net>



a) Inscription funéraire de la martyre Ghazâl (Zawiyat al Husarî).  
b) Acte de Waqf de la Madrasa Mihmandâriya (Musée arabe du Caire).